

**Государственный университет**

**ЧЖЭНЧЖИ**

**Факультет русского языка**

**Чень И-Тин**

**Опыт лингвистического анализа и объяснения  
символики богослужебных текстов  
(на примере Божественной Литургии Святого  
Иоанна Златоуста)**

**Научный руководитель  
Кандидат филологических наук кафедры китайской  
филологии ИСАА при МГУ  
Профессор Румянцева Марина Витальевна**

Диссертация на соискание учёной степени

Магистра гуманитарных наук

Тайбэй-Мая 2007

# Автореферат

“Распространение Православия среди славянских Народов является самым великим достижением Византии.”

Диэль(французский византинист)

## Раздел первый. Цели и мотивация исследования

### *1. Мотивация*

Автор данной диссертации – аспирант, изучающий русский язык, испытывающий глубокий и неформальный интерес к русской культуре. По его наблюдению, при изучении русской культуры возникает практическая задача - получить правильное представления о Православии, поскольку без решения этой задачи невозможно провести глубокое и целостное исследование основ русской истории и культуры, невозможно понять мышление русских людей, тем более невозможно в значительной мере прочувствовать и осмыслить глубину произведений литературы и искусства. Однако решить эту задачу совсем не просто, поскольку на Тайване в целом повсеместно ощущается нехватка материалов по православной доктрине и культуре, тем более не приходится говорить о наличии серьёзных сопоставительных исследований и научной дискуссии по этому вопросу. Поэтому при проведении подобного исследования на Тайване перед нами возникают значительные трудности и ограничения.

Существующая на Тайване литература, на китайском языке, связанная с Православием, будь то переводы с английского или материалы из КНР, часто остаётся непонятной или мало понятной для тайваньского читателя, обычно даже у тайваньцев имеется весьма смутное представление о том, что такое Православие и чем оно отличается от католицизма и протестантства. К тому же соответствующие статьи и книги из КНР, с которыми знакомы тайваньцы, в основном являются

переводами работ с русского, написанных и изданных в советское время, т.е. в эпоху атеизма, поэтому по этим работам нельзя получить неискажённое представление о Православии и о византийском наследии в русской культуре. Поскольку автору приходилось часто сталкиваться с литературой, дающей неверное представление о Православии, у него возникло решение написать эту работу, прежде всего ради того, чтобы в ходе исследования самому разобраться в этой проблеме, восполнить свои собственные пробелы и получить более правильное понимание данного вопроса.

«Все молитвы и прошения этого богослужения проникают в душу каждого молящегося, вызывая у него страх Божий, горячее желание строго исполнять Его заповеди и глубокую веру в Бога. Сам Христос предстоит перед нами во время Литургии, всё, что Он сделал для нас и Его страдания /страсти появляются перед верующими ... Перед принесением Даров богослужение символизирует весь путь, пройденный человечеством до распятия Спасителя, а всё, что происходит на Литургии после принесения Даров, - это то самое Сошествие Святого Духа на верующих, о котором Спаситель обещает просить Своего Отца (*Послания Апостолов 1: 4*) ... Душа христианина при его рождении и при его кончине питается благодаря этой Литургии, живёт ею, поэтому вся Литургия представляет собой домостроительство / осуществление божественного замысла о нашем спасении ...» По этим словам, взятым из пояснения к Божественной Литургии св. Николая Кавасилы мы можем судить о важности происходящего во время этого богослужения, о глубине содержания молитв. Автор диссертации не случайно выбрал темой своего исследования перевод и объяснение Божественной Литургии Святого Иоанна Златоустого (*далее – Литургии*).

Автор знаком с тремя переводами на китайский язык текста Литургии. Но поскольку сам автор не является верующим христианином, символический смысл текста оставался за пределами его понимания. По

случайному стечению обстоятельств в руки автора попал текст Литургии, написанный на церковно-славянском языке, и тогда мы обратили внимание на то, что многие слова и словосочетания в переводе совсем не соответствуют оригиналу. Прежде всего это означает, что смысл греческого текста, попавшего в Россию из Византии, позднее, при переводе с русского на китайский, был значительно искажён. В дальнейшем в результате многократных бесед и консультаций с доктором филологических наук М.В. Румянцевой, преподавателем ИСАА при МГУ и глубоко верующей православной христианкой, автор решил заново сделать перевод Литургии, при этом описать лексико-грамматические особенности церковно-славянского текста, а также провести анализ синонимии и антонимии лексики богослужения, обращая особое внимание на её символический смысл. Автор надеется, что данное исследование будет способствовать появлению других работ на эту тему, т.е. откроет для тайваньцев новое направление в изучении русской культуры.

## ***2. Задачи и цели исследования***

В качестве объекта исследования мы выбрали текст православного богослужения «Божественной Литургии Иоанна Златоустого».

Цели исследования:

1) ***Первое.*** Из-за удалённости территории и ряда других причин тайваньцы весьма смутно представляют себе, что такое Православие и в чём его отличие от католицизма и протестантизма. Поэтому одной из главных задач исследования является объяснение «фоновых» понятий: изложение вероучения Православной Церкви в той мере, которая необходима для понимания происходящего во время этого богослужения.

2) ***Второе.*** Систематизация синтаксических, морфологических,

лексико- семантических и стилистических особенностей церковно-славянского языка текста Литургии. Результаты такой систематизации могут быть в дальнейшем использованы в качестве справочного материала при переводе на китайский язык других текстов и памятников с церковно-славянского языка.

- 3) *Третье*. Анализ синонимов и антонимов литургических символов. Объяснение своеобразия богослужебной лексики церковно-славянского языка даст возможность сделать перевод, отличающийся от переводов, сделанных с латинского языка, а объяснение её библейской символики позволит читателю глубже понять смысл не только самой Литургии и русской литературы раннего периода, но и литературных произведений 19 и 20 вв, переведённых на китайский язык, поскольку авторы Золотого и Серебряного века использовали эту лексику для выражения «вечных тем»: отношения человека с Богом и людьми.

## **Раздел второй. Границы, приёмы и методы исследования**

### **1. Границы исследования**

Перед тем, как определить методы и приёмы исследования, автор должен очертить его границы:

- 1) Объектом исследования является текст «Божественной Литургии Иоанна Златоустого», изначально переведённый на церковно-славянский язык с греческого. Автор анализирует текст, написанный на церковнославянском языке и стремится избежать искажений и неточностей при переводе на китайский, т.е. ставит перед собой задачу соответствия китайского текста и текста, используемого при богослужении в России (церковно-славянского). Что касается *перевода с греческого на церковнославянский*, то анализ трудностей и нюансов этого

перевода выходит за рамки данного исследования.

2) В диссертации даётся систематизированное описание лексико-грамматических особенностей церковно-славянского языка текста Литургии Иоанна Златоуста, не выходящее за рамки Литургии и необходимое для её правильного перевода. Что касается более *полного сопоставительного анализа церковно-славянского и современного русского языка*, то оно ни в коей мере не входит в задачи данного исследования.

3) Основной целью данной работы является анализ символов богослужебного текста. Однако автор диссертации, не являющийся ни просто православным христианином, ни тем более богословом, *не имеет религиозного опыта*, необходимого для описания происходящего, выходящего за пределы человеческого разума. Кроме того автор совсем недавно приступил к изучению Литургии и не в состоянии за короткое время проанализировать лексику богослужебного текста *в полном объёме и на должной глубине*. Однако при всём этом во избежание разного понимания богослуженной лексики, которое легко возникает между «аутсайдерами» (теми, кто находится вне ограды церковной) и «инсайдерами» (теми, кто находится внутри Церкви), автор предлагает читателю новый подход: анализ синонимии и антонимии церковных символов.

## **2. Приёмы исследования**

### **1) Анализ источников:**

Прежде, чем приступить к написанию диссертации, автор сделал свой собственный перевод текста «Божественной Литургии Иоанна Златоустого» в целях получения представления о православном богослужении и содержании молитвенных прошений, а также для

понимания причин искажений в уже имеющихся переводах с русского на китайский. Одновременно автор начал знакомство со специальной литературой и периодикой по древнерусской литературе и церковно-славянскому языку, что позволило ему получить представление об особенностях синтаксиса и морфологии богослужебного текста.

## 2) Обобщение и систематизация:

Этот приём главным образом используется в третьей главе диссертации при описании синтаксических, морфологических, семантических (многозначность) и стилистических особенностей церковно-славянского языка.

## 3) Лингвистический анализ:

Этот приём позволяет в значительной степени устранить разногласия и противоречия, возникающие между «посвящёнными» и «непосвящёнными» при понимании религиозных текстов, т.е. более объективно проанализировать символику церковнославянских терминов. В диссертации проводится анализ синонимов и антонимов церковнославянского языка на примере лексики Божественной Литургии Иоанна Златоустого.

### ***3. Методы исследования***

Ограничив рамки диссертации, автор излагает приёмы исследования:

#### 1) Лингвистическая теория

В данной работе для анализа внутренней синонимии и антонимии символов богослужебного текста мы взяли за основу теорию лексической синонимии, изложенную в работе Ю.Д. Апресяна «Лексическая

семантика», и теорию антонимии, изложенную в книге Л.А.Новикова «Семантика русского языка».

(Что касается лексической синонимии, то на эту тему написано большое число работ, однако, по мнению автора именно «родо-видовые» и «видо-видовые» отношения между «квазисинонимами», описанные в работе Ю.Д.Апресяна, в наибольшей мере отражают особенности синонимов, широко используемых в Литургии).

## 2) Теория символа

В качестве теоретической основы анализа символики Божественной Литургии мы выбрали то обобщённое понимание символа, которое излагается в книге «Теория литературы» её авторами Веллеком (Rene Wellek) и Варроном (Austin Warren), а также теорию «прообраза», изложенную православным священником Яковом Кротовым. Причиной выбора данной книги послужило то, что именно в ней мы нашли теорию символа и прообраза, связанную с религиозной лексикой, применимую для анализа такого специфического текста, как текст Литургии.

## 3) Лингвострановедение

Для избежания необъективности при анализе стилистики Литургии мы также взяли за основу своего исследования анализ литературы Древней Руси 10-17 вв, проведённый наиболее авторитетным специалистом в этой области Д.С.Лихачёвым (1906-1999), описавшим причину «нагромождения» синонимов в литературе этого периода.

## **Раздел третий. Анализ литературы и источников.**

При написании диссертации мы использовали работы, в которых



изложены догматы Православной Церкви, исследования по «Божественной Литургии Иоанна Златоустого», книги, излагающие лингвистическую теорию синонимов и антонимов, работы по церковнославянскому языку. Всю эту литературу можно разделить по четырём направлениям:

### ***1. Лингвистика***

При анализе семантических особенностей богослужебной лексики мы взяли за основу работы Ю.Д. Апресяна «Лексическая семантика» и Л.А. Новикова «Семантика русского языка».

При изложении лексико-грамматических особенностей церковнославянского языка мы главным образом использовали книги М.Л.Ремнёвой, В.С.Савельева и И.И. Филичева «Старославянский и церковнославянский языки», а также «Церковнославянский язык» А.И.Изотова.

### ***2. Теория литературы***

В качестве справочной литературы по теории символа мы в основном использовали работу Веллека (Rene Wellek) и Варрона (Austin Warren) «Теория литературы», в которой также изложена концепция «прообраза», предложенная Священником Яковом Кротовым.

### ***3. Лингвострановедение***

За основу были взяты работы крупнейшего специалиста по русской литературе и истории литературы Древней Руси Д.С.Лихачёва, такие как книга «Культура Руси времени Андрея Рублёва и Епифания Премудрого» (конец 14-15 вв), статья «Русский язык в богослужении и в богословской мысли» и другие, а также Г. Дьяченко «Полный церковно-славянский

словарь», Ю. Степанов «Константы: словарь русской культуры», Н.Б. Мечковская «Язык и религия».

#### ***4. Православное вероучение и исследования по «Божественной Литургии Иоанна Златоуста***

«Библия»;

свящ. Серафим Слободской «Закон Божий»;

С.Н. Булгаков «Православие»;

Н.В.Давыдова «Евангелие и древнерусская литература»;

М.С. Красовицкая «Литургика»; И.В. Гласлов и А. С.Кашкин «Православное богослужение – Практическое руководство для клириков и мирян»;

В.Д. Королюк «Сказание о начале славянской письменности и современная им эпоха»;

А.И. Георгиевский «Чинопоследование Божественной Литургии»;

С.Н. Скляревская «Словарь православной церковной культуры»;

М.В. Румянцева «Русско-китайский словарь православной лексики», а также статья «Просфора как знамение благодати Божией» и т.д.

#### **Раздел четвёртый. Структура исследования**

Диссертация включает шесть глав. В первой главе (Введение) изложены задачи и цели диссертации, приёмы и методы исследования, обзор использованной литературы, а также структура диссертации. Во второй главе изложены догматы Православия, значение и место, которое занимает Божественная Литургия Иоанна Златоуста в Православной Церкви, а также церковная иерархия, в конце главы приводится описание жизни и трудов автора Литургии Святителя Иоанна Златоуста. В третьей главе даётся системное описание церковнославянского языка, на котором служится Литургия, при этом анализируются лексические, грамматические и стилистические особенности языка богослужебного

текста. В четвёртой главе рассматривается синонимия богослужебных символов. В пятой главе, которая является продолжением анализа символов, исследуется их внутренняя антонимия. В шестой главе изложены выводы.

Во второй главе изложен тот материал, который необходим для правильного понимания происходящего на Литургии. Москва называла себя «Третьим Римом», подчёркивая тем самым преемственность своей веры и богослужебного обряда от Византии. В этой главе объясняется, почему Литургия Иоанна Златоуста занимает такое важное место в жизни Церкви, рассказывается о создателе текста святителе Иоанне, при этом объясняется, почему он был прозван «Златоустом» и какой важный вклад он внёс в христианское богословие и богослужение. В этой же главе автор объясняет участие священнослужителей в Литургии и церковную иерархию, а также описывает православный храм – место, где служится Литургия, и используемые на ней священные сосуды/ предметы.

В третьей главе описываются особенности языка Божественной Литургии Иоанна Златоуста – церковнославянского языка. В первой части главы объясняется важность изучения церковнославянского языка, сыгравшего такую важную роль в развитии русской культуры. Поскольку при переводе текста Литургии автор заметил значительное отличие лексики и грамматики церковнославянского языка от современного русского языка, он был вынужден провести некоторый анализ и систематизацию синтаксических, морфологических, семантических (многозначность) и стилистических особенностей языка богослужебного текста в сопоставлении с современным русским языком.

В четвёртой главе исследуется синонимия богослужебных символов Божественной Литургии Иоанна Златоуста. Помимо теоретической части, глава включает конкретный анализ синонимии богослужебной лексики, занимающей в тексте позицию приложения.

В пятой главе автор продолжает анализ синонимии, начатый в четвёртой главе, но основное внимание уделяется анализу антонимичных значений, присутствующих в ключевых словах текста наряду с синонимичными, а также проблеме внутренней антонимии символов.

В шестой главе изложены выводы исследования и предполагаемое значение этой диссертации для изучения русского языка и культуры России на Тайване.